

E12 - MY NAME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Chateau

Everything about me is hazy, for some reason.

[00:06] (Flashback) Ryang-Ha

If you're so wary of me,
why haven't you rejected me?

[00:10] Sign

This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:11] (Flashback) Ryang-Ha

What are you *really* looking to get out of me?

[00:15] Chateau

And yet, even though I shouldn't
know the first thing about you,

[00:20] Chateau

you're so seared into my mind
that it makes me sick.

[00:24] (Flashback) Ryang-Ha

This is clearly some kind of
fate, so... How about it?

[00:30] (Flashback) Ryang-Ha

Tell me your name.

[00:31] Chateau

I still couldn't reject you.

[02:14] (Flashback) Boris

That was close...

[02:16] (Flashback) Boris

I nearly finished you off by accident.

[02:19] (Flashback) Boris

You're marketable goods.

[02:22] (Flashback) Boris

I need to sell you off and get paid.

[02:25] (Flashback) Boris

Oh, yeah.

[02:26] (Flashback) Boris

I just remembered there's something

else I need to take care of.

[02:29] (Flashback) Boris

He's around here, isn't he?

[02:31] (Flashback) Boris

Your little friend.

[02:34] (Flashback) Boris

I'll let you see him soon enough.

[02:36] (Flashback) Boris

Good thing you'll have some company
on your way to hell, huh?

[02:42] Old Ryang-Ha

What...

[02:44] Old Ryang-Ha

What just happened?

[02:49] Old Ryang-Ha

What happened to me?

[02:54] Old Ryang-Ha

*I'm losing sensation
throughout my whole body.*

[02:59] Old Ryang-Ha

Am I dying?

[03:01] (Flashback) Chateau

Sorry...

[03:03] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:05] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:08] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:09] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:11] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:13] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:16] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:18] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:20] Old Ryang-Ha

This is bad.

[03:22] Old Ryang-Ha

This girl can't be here...

[03:27] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:49] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:51] (Flashback) Chateau

I'm sorry.

[03:55] Chateau

I'm sorry.

[03:57] Chateau

I'm sorry.

[03:59] Chateau

I'm sorry.

[04:02] Chateau

I'm sorry.

[04:24] (Flashback) Boris

Listen...

[04:25] (Flashback) Boris

You did good, kid.

[04:28] (Flashback) Boris

All you need to do now is die.

[04:30] (Flashback) Boris

Just stay put.

[04:38] (Flashback) Ryang-Ha

Shut up.

[04:45] (Flashback) Boris

You brat!

[04:46] (Flashback) Boris

You piece of shit!

[04:48] (Flashback) Boris

I'll kill you!

[04:49] (Flashback) Boris

I'll kill you right now!

[04:55] (Flashback) Boris

Hey! Somebody! Help me!

[05:26] (Flashback) Passerby

Hey, are you all right?

[05:33] (Flashback) Passerby

Wait... Let's get you to the hospital...

[05:36] (Flashback) Passerby

Hey, wait!

[05:45] Ryang-Ha

The car's gone...

[05:48] (Flashback) Ryang-Ha

I guess they already left, huh?

[05:51] Ryang-Ha

Come on, what was I even expecting?

[05:56] Ryang-Ha

I just needed somewhere to rest,

[05:58] Ryang-Ha

*and this happened to be the
first place to come to mind.*

[06:03] Ryang-Ha

I need treatment.

[06:05] Ryang-Ha

Maybe I can find a first aid kit.

[06:13] (Flashback) Ryang-Ha

Hey, are you here, Ryang-Ha?

[06:16] (Flashback) Ryang-Ha

Ryang-Ha?

[06:31] (Flashback) Old Ryang-Ha

Sorry.

[06:33] (Flashback) Ryang-Ha

Huh?

[06:34] (Flashback) Old Ryang-Ha

I mean, I kind of tried to
force you to tell me your name.

[06:40] (Flashback) Old Ryang-Ha

Are you angry?

[06:43] (Flashback) Ryang-Ha

Not really.

[06:45] Ryang-Ha

I was Yu-Jun until a couple months ago.

[06:48] Ryang-Ha

Horo before that.

[06:50] Ryang-Ha

Before that, Li-Yeoung, Lin, Oliver, and Yu-Yen.

[06:56] Ryang-Ha

With every move, I took on a different name.

[06:59] Ryang-Ha

Over and over.

[07:01] Ryang-Ha

In the end, none of those names really stuck.

[07:05] (Flashback) Old Ryang-Ha

But you know, I'd hate to just
keep calling you "hey, you."

[07:09] (Flashback) Old Ryang-Ha

Tell me if you change your mind.

[07:11] (Flashback) Old Ryang-Ha

Okay?

[07:13] (Flashback) Ryang-Ha

Sure.

[07:15] (Flashback) Ryang-Ha

Fine.

[07:21] Ryang-Ha

My memory's blank for a while after that.

[07:25] Ryang-Ha

A nosy passerby reported me,

[07:30] Ryang-Ha

*and I was apparently out cold
in the hospital for about a week.*

[07:35] (Flashback) Dankworth

Hello.

[07:37] (Flashback) Dankworth

No need to be alarmed.

[07:38] (Flashback) Dankworth

I'm with the police.

[07:40] (Flashback) Dankworth

Not that this is my jurisdiction.

[07:44] (Flashback) Dankworth

I just happened to hear about you.

[07:46] (Flashback) Dankworth

I came here so we could talk in person.

[07:53] (Flashback) Dankworth

Do you know this man?

[08:02] (Flashback) Dankworth

Don't even try it.

[08:03] (Flashback) Dankworth

You'll open your wounds.

[08:04] (Flashback) Ryang-Ha

Where is he?

[08:05] (Flashback) Ryang-Ha

Where is he right now?!

[08:07] (Flashback) Dankworth

He's dead.

[08:09] (Flashback) Dankworth

He bled out from a
gunshot wound to the neck.

[08:13] (Flashback) Dankworth

He was shot in the empty house
where you were lying unconscious.

[08:16] (Flashback) Dankworth

He was found dead in a town
a few hundred kilometers away.

[08:21] (Flashback) Dankworth

He apparently managed to drive for
a whole day mortally wounded.

[08:26] (Flashback) Dankworth

He must've been well past his limit.

[08:30] (Flashback) Dankworth

Oh, don't get the wrong idea.

[08:33] (Flashback) Dankworth

I don't suspect you of anything.

[08:35] (Flashback) Dankworth

I just came to give you a warning.

[08:38] (Flashback) Dankworth

Forget about Ryang-Ha Song.

[08:43] (Flashback) Dankworth

Everything that transpired
between the two of you.

[08:47] (Flashback) Dankworth

None of it ever happened.

[08:48] (Flashback) Dankworth

Pretend there was never anyone
named Ryang-Ha Song to begin with.

[08:54] (Flashback) Dankworth

That's the best way to keep yourself safe.

[08:58] (Flashback) Ryang-Ha

The girl...

[09:02] (Flashback) Ryang-Ha

There must have been a child with him.

[09:04] (Flashback) Ryang-Ha

What happened to her?

[09:07] (Flashback) Dankworth

Dunno. What are you talking about?

[09:11] (Flashback) Dankworth

Judging from the scene of the crime,

[09:14] (Flashback) Dankworth

it seems he left the place
dragging someone by the hand.

[09:21] (Flashback) Dankworth

He must have wanted to
take her somewhere safe.

[09:25] (Flashback) Dankworth

I'm just talking out my ass, though.

[09:28] (Flashback) Dankworth

Forget I said that, too.

[09:30] (Flashback) Dankworth

Take care.

[09:36] (Flashback) Bloom

Come on, let's call it for the day.
He's not coming.

[09:41] (Flashback) Amy

He's not the kind of guy to bail
without saying anything.

[09:45] (Flashback) Amy

We're going to make him practice with us!

[09:59] (Flashback) Amy

Wh-Who are you?

[10:01] (Flashback) Amy

What're you doing here?

[10:06] (Flashback) Amy

Hey!

[10:09] (Flashback) Bloom

Our friend lived here. Do you know anything about him?

[10:13] (Flashback) Ryang-Ha

No, I don't.

[10:15] (Flashback) Bloom

Wait.

[10:17] (Flashback) Bloom

I'm Bloom.

[10:18] (Flashback) Bloom

This is Amy.

[10:20] (Flashback) Bloom

Were you friends with him?

[10:23] (Flashback) Bloom

What's your name?

[10:28] (Flashback) Ryang-Ha

Hey...

[10:30] (Flashback) Ryang-Ha

Is it really that important to have a name?

[10:33] (Flashback) Bloom

Well, yeah, isn't it?

[10:35] (Flashback) Bloom

You must have one, too, don't you?

[10:40] (Flashback) Ryang-Ha

Ryang-Ha.

[10:46] (Flashback) Ryang-Ha

I'm Ryang-Ha Song.

[10:49] (Flashback) Amy

What the hell?

[10:51] (Flashback) Amy

What's the matter with you?!

[10:53] (Flashback) Amy

You lying piece of shit!

[10:55] (Flashback) Amy

Never come back!

[11:02] Ryang-Ha

"None of it ever happened," huh?

[11:13] (Flashback) Ryang-Ha

But that would be so sad, wouldn't it, Ryang-Ha?

[11:28] Old Ryang-Ha

I'm getting pretty tired.

[11:31] Old Ryang-Ha

I wonder how he's doing.

[11:34] Old Ryang-Ha

I hope he made it to town safely.

[11:43] Old Ryang-Ha

Chateau...

[11:46] Old Ryang-Ha

*I hope that when you wake
up in the morning,*

[11:53] Old Ryang-Ha

you won't remember this horrible nightmare.

[12:32] Ryang-Ha

You're awake...

[12:33] Ryang-Ha

Thank goodness.

[12:37] Ryang-Ha

You passed out in bed the moment we got here.

[12:41] Ryang-Ha

You were asleep for a whole day and a half.

[12:44] Ryang-Ha

I was so worried.

[12:48] Ryang-Ha

It's dusty in here, huh?

[12:49] Ryang-Ha

Sorry.

[12:51] Ryang-Ha

*It's old and stuffy, not to mention noisy
because there are a ton of apartments nearby.*

[12:56] Ryang-Ha

Although that's kind of comforting to me.

[13:00] Ryang-Ha

*But I guess it's not a place
to invite a girl over to.*

[13:04] Ryang-Ha

Even though it's my favorite hideout.

[13:06] Ryang-Ha

Oh, want something to drink?

[13:08] Ryang-Ha

You must be parched.

[13:10] Ryang-Ha

Here you go.

[13:13] Ryang-Ha

Are you suspicious of me?

[13:16] Ryang-Ha

Oh, come on.

[13:18] Ryang-Ha

I'll take a sip first, then.

[13:25] Ryang-Ha

What?

[13:26] Ryang-Ha

What's wrong?

[13:31] Ryang-Ha

H-Hey...

[13:33] Ryang-Ha

Whaf?

[13:34] Ryang-Ha

Ow!

[13:35] Ryang-Ha

You're gonna tear it!

[13:36] Ryang-Ha

You're gonna rip it off!

[13:42] Ryang-Ha

Are you mad about something?

[13:45] Chateau

No.

[13:46] Chateau

I just thought...

[13:50] Chateau

that you might be a ghost.

[13:55] Ryang-Ha

That's so horrible. Don't go
killing me off like that.

[13:58] Chateau

But I did!

[14:01] Chateau

I killed a man named
Ryang-Ha Song a long time ago.

[14:06] Chateau

I shot him dead.

[14:10] Ryang-Ha

Huh.

[14:11] Ryang-Ha

What a coincidence.

[14:13] Ryang-Ha

He has the same name as me.

[14:16] Chateau

Why would you lie like that?

[14:19] Chateau

You knew everything, didn't you?

[14:21] Chateau

Why did you approach me?

[14:24] Chateau

Why are you using that name?

[14:30] Chateau

Is it because...

[14:32] Chateau

the man I shot was someone close to you?

[14:46] Ryang-Ha

The walls here are really thin.

[14:50] Ryang-Ha

Try to talk so only I can hear.

[14:53] Ryang-Ha

Okay?

[14:59] Chateau

He was trying to help me...

[15:02] Chateau

But I shot him.

[15:04] Chateau

He wouldn't stop bleeding.

[15:07] Chateau

And yet he took my hand,
took me to the car...

[15:12] Chateau

And yet...

[15:14] Chateau

I forgot all about him
and went about my life.

[15:21] Ryang-Ha

That's not true.

[15:23] Ryang-Ha

I finally understand why
you couldn't push me away.

[15:33] Ryang-Ha

All this time, you never forgot this name.

[15:41] Ryang-Ha

I'm so glad...

[15:44] Ryang-Ha

It wasn't as though
none of it ever happened.

[16:15] Donny

I understand, Your Highness...

[16:19] Donny

I mean, Mr. Noble.

[16:38] Ryang-Ha

Um...

[16:39] Ryang-Ha

I'm not really following.

[16:41] Ryang-Ha

Could you say that one more time?

[16:45] Chateau

Again...

[16:47] Chateau

How much does one need to pay to hire you?

[16:52] Chateau

That's what I'm asking.

[16:56] Chateau

I've been thinking...

[16:58] Chateau

How could I have a fairer
relationship with you?

[17:04] Chateau

So much has happened, and, well...

[17:08] Chateau

I've had so many embarrassing
moments in front of you.

[17:12] Chateau

But I'd like us to start from scratch!

I want to hire you and—

[17:16] Ryang-Ha

Nope.

[17:18] Ryang-Ha

What do you even mean
by "start from scratch"?

[17:21] Ryang-Ha

You sound like you're trying to
sweep something under the rug.

[17:27] Ryang-Ha

You're so awful.

[17:28] Ryang-Ha

I thought we'd gotten closer than that.

[17:31] Ryang-Ha

Like yesterday when you
were clinging to me in tears!

[17:34] Chateau

I never clung to you!

[17:36] Ryang-Ha

Anyway, that aside, the real question
is why you want to hire me.

[17:42] Ryang-Ha

Is it to get rid of Donny and his ilk,
and secure the safety of those close to you?

[17:47] Ryang-Ha

I asked you to accept that
I can't do that, remember?

[17:51] Ryang-Ha

For example, maybe you want to check
on your mother to make sure she's safe.

[17:55] Ryang-Ha

But that's just what
they're hoping you'll do.

[17:57] Ryang-Ha

They'll be sure to take advantage
of you in order to catch me.

[18:02] Ryang-Ha

The best thing to do in this situation
is to stay put and not react to anything.

[18:08] Ryang-Ha

Let them know we aren't falling
for their threats or bluffs.

[18:11] Ryang-Ha

Why don't you trust your friends
instead of worrying so much?

[18:15] Ryang-Ha

You asked them to take care of
your mother, too, didn't you?

[18:18] Ryang-Ha

Or, if you refuse to listen to me...

[18:23] Chateau

"I could have my way by force."

[18:26] Chateau

Was that what you said?

[18:28] Chateau

Could you really, though?

[18:32] Chateau

I would resist, of course.

[18:34] Chateau

I won't let my guard down
the way I did on the ship.

[18:37] Chateau

I'd raise hell. I'd even scream.

[18:40] Chateau

You wouldn't be able to stay here either way.

[18:43] Ryang-Ha

Is that supposed to be a threat?

[18:46] Chateau

Yes, of course.

[18:51] Chateau

But...

[18:52] Chateau

If that happened, you would hide me
and go on fighting by yourself again.

[19:01] Chateau

I won't have that again.

[19:03] Chateau

On the other hand, I can't continue
putting my friends and family in danger.

[19:11] Chateau

I'm sorry for being so demanding.

[19:14] Chateau

But you're the only one I have.

[19:21] Ryang-Ha

See...

[19:23] Ryang-Ha

First of all, I'd never
take you on as a client.

[19:27] Ryang-Ha

An assassin can't be his own agent.

[19:31] Ryang-Ha

You can sell his services
to a client you can threaten,

[19:33] Ryang-Ha

and demand information and
exorbitant compensation.

[19:38] Ryang-Ha

I suspect that's far more
lucrative than you can imagine.

[19:44] Ryang-Ha

So if you want to do business with me
as a peer, you'd best be prepared.

[19:52] Ryang-Ha

Well?

[20:00] Ryang-Ha

The transaction's complete, then.

[20:06] Chateau

Um...

[20:08] Chateau

Roughly how much are we talking?

[20:12] Chateau

M-May I ask for a quote?

[20:18] Ryang-Ha

Not money.

[20:20] Ryang-Ha

Well, like,

[20:22] Ryang-Ha

I get the feeling you'd try to pay
with your own insurance or something.

[20:26] Ryang-Ha

Aha, nailed it.

[20:28] Chateau

Well, then, what *will* you ask for?

[20:30] Ryang-Ha

Just think about it.

[20:33] Ryang-Ha

What compensation do I want?

[20:37] Ryang-Ha

Figure it out for yourself.

[20:44] Chateau

I don't know, though.

[20:46] Chateau

*What "compensation" would
he want that isn't money?*

[20:51] Chateau

Will he turn me down if he's not satisfied?

[20:58] Chateau

I don't even know the first thing about him.

[22:34] Ryang-Ha

Whatcha doing?

[22:39] Ryang-Ha

Jeez.

[22:40] Ryang-Ha

I was looking everywhere for you.

[22:42] Ryang-Ha

Getting some sunlight?

[22:44] Chateau

I-I'm not doing anything!

[22:49] Ryang-Ha

You don't want anyone to see us.

[22:52] Ryang-Ha

We should head inside.

[23:13] Chateau

*If this terminal of tears
is made of your love,*

[23:20] Chateau

*our path forward is covered
in blooming flowers of death.*

[23:27] Chateau

And yet, we would go forth.

Revision #1

Created 2024-03-22 18:59:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:59:03 UTC by whimsee